

VOX LUMINIS  
*HANDEL IN ITALY*

06 DEC. '18

LIONEL MEUNIER,  
LEIDING · DIRECTION

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·  
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

„Händel ist der unerreichte Meister aller Meister.  
Gehen Sie und lernen Sie von ihm, wie gewaltige Wirkungen mit  
einfachen Mitteln zu erreichen ist.“

“Händel is de onbetwiste meester van alle meesters.  
Ga en leer van hem hoe je met eenvoudige middelen heel veel indruk  
kan maken.”

« Händel est le maître incontesté de tous les maîtres. Allez apprendre  
de lui comment obtenir des effets énormes avec des moyens  
simples. »

Ludwig van Beethoven

Programma · Programme, p. 2  
Toelichting, p. 3  
Clé d'écoute, p. 6  
Biografieën · Biographies, p. 9  
Gezongen teksten · Textes chantés p. 14

# VOX LUMINIS

LIONEL MEUNIER, direction · leiding  
ZSUZSI TÓTH, sopraan · soprano  
SOPHIE JUNKER, sopraan · soprano

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL  
1685-1759

Nisi Dominus, in G · en sol majeur, HWV 238 (1707)

Motet Saeviat tellus inter rigores, in D · en ré majeur, HWV 240 (1707)

Laudate Pueri, in D · en ré majeur, HWV 237 (1707)

pauze · pause

Dixit Dominus, in g · en sol mineur, HWV 232 (1707)

22:00  
einde van het concert · fin du concert

steun · soutien



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

## HÄNDEL IN ITALIË

In augustus 1706 trok de 21-jarige Georg Friedrich Händel naar Italië om er persoonlijk kennis te maken met de Italiaanse stijl, die toen in heel Europa furore maakte. Hij was geboren in Halle, in Saksen, en had al drie jaar onderricht genoten in Hamburg. Hij ontmoette in deze periode invloedrijke figuren als Johann Mattheson, een Duitse componist en muziektheoreticus, Dietrich Buxtehude (die hij in Lübeck ging opzoeken) en Reinhard Keiser, directeur van de beroemde Hamburgse opera. Voor dit operahuis had hij overigens al twee opera's geschreven, *Almira* en *Nero*, die in 1705 jaar in première gingen.

Het was Gian' Gastone de Medici, de jongere broer van Ferdinando de Medici, die tijdens zijn reis in Duitsland Händel de recentste Italiaanse muziek toonde. Bovendien stelde hij hem voor om naar Italië te reizen om er aan den lijve kennis te maken met die muziek, een uitnodiging waarop Händel maar al te graag inging. Per slot van rekening reikten zijn ambities verder dan Hamburg. Zo schrijft John Mainwaring (1724-1807), zijn eerste biograaf: "It never was his intention to settle at Hamburg. (...) He came thither only as a traveller, and with a view to improvement" (Het was nooit zijn bedoeling zich in Hamburg te vestigen. (...) Hij kwam enkel daarnaartoe als een passant, om er zich te vervolmaken.)

In de tweede helft van het jaar 1706 kwam Händel in Italië aan. Hij ontmoette er niet alleen componisten als Corelli, Pasquini en de Scarlatti's, hij maakte

ook kennis met de muziek van grote figuren uit het verleden, waaronder Stradella, Legrenzi, Carissimi en zelfs Monteverdi. Allen droegen ze bij tot zijn 'Italiaanse vorming'. En uit de werken die Händel in Italië componeerde, blijkt dat hij zich heel snel de kunst van de Italiaanse muziek eigen wist te maken. Toch imiteerde hij niet in zijn eigen composities, maar combineerde hij deze invloed met zijn Duitse muzikale achtergrond, met name met het contrapunt. Zodoende creëerde hij een eigen, unieke muziektaal.

Wellicht bezocht Händel eerst Firenze, waar hij zichzelf voorstelde aan niemand minder dan Ferdinando de Medici. Händel wist duidelijk van aanpakken. Begin 1707 reisde hij door naar Rome, waar hij onmiddellijk in contact kwam met de invloedrijke kardinalen Carlo Colonna en Benedetto Pamphili, en wellicht ook Pietro Ottoboni. Vanwege het pauselijke verbod op opera's schreef Händel in Rome religieuze composities, voor de katholieke kerk. Verrassend voor een rasechte lutheraan! Maar hij was ambitieus en wilde zijn compositorische capaciteiten ten volle tentoonspreiden. Met succes. *Il caro Sassone* (de dierbare Sakser) oogstte in Rome een ware triomf.

Händel componeerde er onder meer muziek voor de Santa Maria in Montesanto (op de Piazza del Popolo), een kerk van de kloosterorde van de Karmelieten, naar aanleiding van het patroonsfeest van Onze Lieve Vrouw van de berg Karmel op 15 en 16 juli 1707. Het zijn grootse meerstemmige werken voor koor en orkest, die alterneerden en contrasteerden met het gregoriaans van de monniken. Tijdens dit concert maken we kennis met enkele werken die bij deze gelegenheid weerklonken hebben:

de muzikale zettingen van de psalmen *Dixit Dominus*, waarmee feestvespers traditioneel openen, *Laudate Pueri* en *Nisi Dominus*, en het motet *Saevia tellus*. Hoe verschillend ook, al deze werken getuigen van de flexibele wijze waarop Händel omgaat met de tekst en van zijn rijke muzikale verbeelding.

Het zedelijke *Nisi Dominus*, HWV 238 is gebaseerd op de tekst van Psalm 127 (Als de Heer het huis niet bouwt, vergeefs zwoegen de bouwers) en ligt volledig in de traditie van het meerkorige, concertante motet dat in de late barok vooral in Rome in zwang was. De muziek maakt indruk door haar volle, feestelijke klank, de contrastrijke afwisselingen tussen koor en soli, en de beknoptheid van het muzikale discours. De afsluitende doxologie (lofzang op het einde van de liturgie) schrijft Händel voor een achtstemmig dubbelkoor en – wat uniek is in zijn oeuvre – een dubbel strijkorkest.

*Laudate Pueri*, HWV 237 is de verklanking van Psalm 113 (Loof, dienaars van de Heer, loof de naam van de Heer). Händel componeerde dit achtdelige werk voor sopraan solo en koor. Al is de muziek minder virtuoos dan bijvoorbeeld *Saevia tellus* of minder uitgewerkt dan *Dixit Dominus*, het gaat hier om de meest Händeliaanse van de Latijnse composities uit die periode. De kracht van de melodische lijnen, de transparante polyfonie, de tegelijk theatrale en spontane voortgang van het muzikale discours verwijzen reeds naar de latere Engelse anthems en oratoria. Opvallend is de virtuositeit van de sopraanpartij, duidelijk bedoeld om te imponeren. Vergeten we niet dat het vaak beroemde castraten waren die in de toenmalige Romeinse kerken deze muziek zongen.

Het zedelijke motet *Saevia tellus inter rigores*, HWV 240 (Al raast de aarde in alle felheid) is gecomponeerd op een paraliturgische tekst waarin de orde van de Karmelieten wordt opgeroepen om zonder vrees te leven onder de bescherming van de heilige Maagd. Het motet is, net als het vorige werk, voor sopraan solo geschreven; het is rijkelijk georkestreerd, met twee hobo's, strijkers en basso continuo. De grote virtuositeit van de vocale partij komt het mooist tot uiting in het finale Alleluia.

*Dixit Dominus*, HWV 232 verklankt de tekst van Psalm 110 (De Heer spreekt tot mijn heer: neem plaats aan mijn rechterhand). De omvang, de schriftuur, de energie en adem, de virtuositeit, het ideale evenwicht tussen jubelende muziek en complex contrapunt getuigen reeds van Händels absolute beheersing van de schriftuur. Wat een ongelooflijk zelfvertrouwen voor een componist die nog maar onlangs in Italië was aangekomen!

De partituur, onderverdeeld in acht delen, is geschreven voor vijf solostemmen, vijfstemmig koor en vijfstemmig strijkorkest. In het eerste deel, *Dixit Dominus*, laat Händel op een eenvoudige maar doeltreffende manier soli en tutti met elkaar afwisselen en bouwt zo een beweging met een imposante pracht op. Na twee solaria's keren bloed en donder terug in het koorrecitatief *Juravit Dominus*, met zijn schrille, chromatische harmonieën en snel bewegende fugato's. In *Tu es sacerdos* komt het contrapunt waarvan hierboven sprake, goed tot uiting. Met deze techniek moet hij indruk hebben gemaakt op zijn Romeinse vrienden. In *Dominus a dextris* laat Händel de talloze mogelijkheden horen waarmee virtueuze zangkunst (en speelkunst) een gezongen drama kan opbouwen. Op het

hoogtepunt van dit deel weerklinkt het staccato gezongen woord *conquasabit* (vermorzelt), een voorbeeld van krachtige tekstillustratie. Misschien is dit wel een knipoog naar Monteverdi, een meester in deze praktijk? Na het tedere en geruststellende *De torrente* volgt het finale *Gloria*, een losjes geconstrueerde fuga die het werk op briljante en onverbidelijke wijze beëindigt. Een echte krachttoer!

Over de werken uit Händels Italiaanse periode schreef Mainwaring: "There was always such a greatness and superiority in the pieces composed by him, as rendered those of the best masters comparatively little and insignificant" (De werken die hij componeerde waren steeds doordrongen van zo'n grootsheid en superioriteit, dat, bij vergelijking, die van de beste meesters klein en onbetekenend leken). Maar het bleef hier niet bij. Zoals bekend zou Händel na zijn Italiaanse avontuur uiteindelijk in Londen belanden, waar hij de rest van zijn leven doorbracht als een echte muzikale held. Maar dat is een ander succesverhaal...

Xavier Verbeke

## HÄNDEL EN ITALIE

En août 1706, Georg Friedrich Händel, alors âgé de 21 ans, se rend en Italie pour y apprendre de première main le style italien qui fait alors fureur dans toute l'Europe. Originaire de Halle en Saxe, il a déjà accompli trois ans d'études à Hambourg, où il a rencontré plusieurs figures importantes dont Johann Mattheson, un compositeur et théoricien allemand de la musique, Dietrich Buxtehude (à qui il rendit visite à Lübeck) et Reinhard Keiser, le directeur du célèbre opéra de Hambourg. Pour ce dernier, Händel a d'ailleurs déjà composé *Almira* et *Nero*, deux œuvres dont la première eut lieu en 1705.

C'est Gian' Gastone de' Medici, le jeune frère de Ferdinando de' Medici qui, au cours d'un voyage en Allemagne, fait découvrir la musique italienne du moment à Händel. Il lui propose un voyage en Italie pour la découvrir sur place. Händel s'empresse d'accepter l'invitation, ses ambitions dépassant largement Hambourg. Son premier biographe, John Mainwaring (1724-1807) écrit à ce propos : "It never was his intention to settle at Hamburg. (...) He came thither only as a traveller, and with a view to improvement" (« Il n'avait jamais eu l'intention de s'installer à Hambourg (...). Il n'y était venu qu'en voyageur, en vue d'y parfaire sa formation. »)

Händel arrive en Italie au cours de la seconde moitié de l'année 1706. Il y rencontre des compositeurs tels que Corelli, Pasquini et Scarlatti mais y découvre également la musique des grands compositeurs du passé, dont

Stradella, Legrenzi, Carissimi et même Monteverdi. Tous participent à sa « formation italienne ». Les œuvres que Händel compose en Italie témoignent de son apprentissage rapide des codes de la musique italienne. Ses premières compositions ne sont pas pour autant des imitations, mais plutôt une combinaison de l'influence italienne et de sa formation musicale allemande, incluant notamment le contrepoint. Il crée ainsi un langage musical propre et unique.

Händel arrive vraisemblablement d'abord à Florence où il se présente à Ferdinando de' Medici lui-même. Händel sait y faire... Au début de l'année 1707, il se rend à Rome où, très vite, il rencontre Carlo Colonna, Benedetto Pamphili et sans doute aussi Pietro Ottoboni, tous trois de très influents cardinaux. En raison de l'interdit papal sur les opéras, Händel compose à Rome des musiques religieuses destinées à l'église catholique... Certes étonnant pour le véritable luthérien qu'il était, mais Händel était ambitieux et voulait faire connaître ses talents de compositeur. Grand bien lui en fit ! *Il caro Sassone* (le cher Saxon) connut un véritable triomphe à Rome.

Händel y compose notamment de la musique pour Santa Maria in Montesanto (sur la Piazza del Popolo), une église de l'ordre des Carmélites, à l'occasion de la fête patronale de Sainte-Marie-des-Monts les 15 et 16 juillet 1707. Il écrit de grandes œuvres polyphoniques pour chœur et orchestre, qui alternent et contrastent avec les chants grégoriens propres à la liturgie catholique. Le concert de ce soir nous propose d'entendre quelques-unes des œuvres interprétées alors : l'orchestration des psaumes

*Dixit Dominus* - qui ouvraient traditionnellement les vêpres lors des fêtes-, *Laudate Pueri* et *Nisi Dominus*, ainsi que le motet *Saevia tellus*. Malgré leurs différences, chacune de ces œuvres témoigne de l'aisance de Händel dans son rapport au texte et de son immense imagination musicale.

*Nisi Dominus*, HWV 238, œuvre en six mouvements, est basée sur le texte du Psaume 127 (Si l'Éternel ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent travaillent en vain) et entre parfaitement dans la tradition du motet concertant et polyphonique, particulièrement en vogue à Rome à l'époque du baroque tardif. La musique impressionne par ses sons pleins et festifs, les variations contrastées entre le chœur et les soli, et le discours musical succinct. Händel écrit la doxologie finale (Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit...) pour double chœur à huit voix et - fait unique dans son œuvre - double orchestre à cordes.

*Laudate Pueri*, HWV 237 est la mise en musique du Psaume 113 (Serveurs de l'Éternel, louez, Louez le nom de l'Éternel), en huit mouvements pour soprano et chœur. Si la musique est moins virtuose que dans le *Saevia tellus* par exemple, ou moins élaborée que dans *Dixit Dominus*, il s'agit cependant de la plus Händellienne de ses compositions latines de cette époque. La puissance des lignes mélodiques, la polyphonie limpide et le rythme théâtral et spontané du discours musical annoncent les *anthems* et oratorios anglais futurs. La virtuosité de la partie de soprano est remarquable et clairement destinée à impressionner l'auditoire. N'oublions pas que dans les églises romaines de l'époque, cette musique était généralement interprétée par de célèbres castrats.

Le motet *Saevia tellus inter rigores*, HWV 240 (La terre peut bien faire fureur avec force), en six mouvements, est composé à partir d'un texte paraliturgique appelant l'ordre des Carmélites à vivre sans crainte sous la protection de Sainte Vierge. Comme l'œuvre précédente, le motet est écrit pour soprano solo : richement orchestré, avec deux hautbois, cordes et basse continue. La virtuosité de la partie vocale s'exprime pleinement dans l'Alleluia final.

*Dixit Dominus*, HWV 232 est une adaptation musicale du Psaume 110 (Parole de l'Éternel à mon Seigneur). L'ampleur, l'écriture, l'énergie et le souffle, la virtuosité, l'équilibre idéal entre musique jubilatoire et contrepoint complexe témoignent déjà de l'étonnante maîtrise de la composition de Händel. Quelle formidable confiance en soi pour un compositeur qui vient d'arriver en Italie ! La partition, en huit mouvements, est écrite pour cinq solistes, un chœur à cinq voix et un orchestre à cordes sur cinq voix. Dans le premier mouvement, *Dixit Dominus*, Händel alterne les soli et tutti de façon aussi simple qu'efficace, construisant ainsi un mouvement d'une beauté saisissante. Après deux arias solo, le sang et le tonnerre ressurgissent par l'intermédiaire du chœur dans le récitatif *Juravit Dominus*, composé d'harmonies chromatiques éclatantes et de fugatos rapides. Dans *Tu es sacerdos* s'exprime clairement le contrepoint dont il est question plus haut, une technique avec laquelle Händel dut indubitablement impressionner ses amis Romains. Dans *Dominus a dextris*, Händel s'appuie sur la virtuosité du chant (et de l'interprétation musicale) pour déployer d'innombrables façons de créer un drame chanté. Le staccato



sur le mot conquasabit (écrase), au temps fort du mouvement, illustre parfaitement comment mobiliser la composition musicale pour exprimer la puissance d'un texte. Est-ce un clin d'œil à Monteverdi, un maître en la matière ? Au tendre et apaisant De torrente succède le Gloria final, une fugue habile et souple qui constitue un final à la fois brillant et implacable. Un véritable tour de force !

À propos des œuvres de l'époque italienne de Händel, Mainwaring écrit : « There was always such a greatness and superiority in the pieces composed by him, as rendere those of the best masters comparitively little and insignificant » (Les œuvres qu'il composait étaient toujours imprégnées d'une telle grandeur et d'une telle supériorité qu'en comparaison, les œuvres des plus grands maîtres paraissaient mineures et insignifiantes). Mais la gloire musicale de Händel ne s'arrêtera pas là. Nous savons aujourd'hui que Händel s'installa à Londres après son aventure italienne et y fut célébré en géant de la musique jusqu'à sa mort. C'est l'histoire d'un autre triomphe...

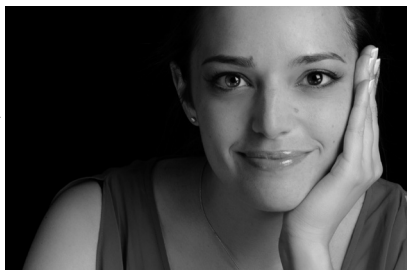
Xavier Verbeke



ZSUZSI TÓTH,  
sopraan · soprano

NL Zsuzsi Tóth studeerde eerst aan de muziekfaculteit van de universiteit van Szeged, in haar geboorteland Hongarije, en specialiseerde zich nadien in oude muziek aan het Koninklijk conservatorium van Den Haag bij Peter Kooij, Jill Feldman en Rita Dams. Ze volgde ook masterclasses bij Martin Klietmann, Mitsuko Shirai, Júlia Hamari, Marius van Altena, László Polgár en Adrienne Csengery, en vervolmaakte zich bij Charles Toet en Nigel North. Zsuzsi Tóth blonk uit op internationale zangwedstrijden; zo won ze het Gyurkovics Mária Concours (Boedapest, 2003) en het Simándy József Concours (Szeged, 2004). Ze treedt geregeld op in Europa en Noord-Amerika, met ensembles als Vox Luminis, waarvan ze sinds tien jaar vast lid is, het Collegium Vocale Gent, de Nederlandse Bach Vereniging, het Goeyvaerts Trio, Les Muffatti, Pannon Filharmonikusok en Tetraktys (Kees Boeke). Ze werkte mee aan tal van bekroonde cd-opnames met het Collegium Vocale Gent, Vox Luminis, Tetraktys, Sette Voci en het Goeyvaerts Trio.

FR Zsuzsi Tóth a étudié à la faculté de musique de l'Université de Szeged, dans sa Hongrie natale, avant de se spécialiser en musique ancienne au Conservatoire royal de La Haye auprès de Peter Kooij, Jill Feldman et Rita Dams. Elle a aussi suivi les master classes de Martin Klietmann, Mitsuko Shirai, Júlia Hamari, Marius van Altena, László Polgár, Adrienne Csengery et s'est perfectionnée auprès de Charles Toet et Nigel North. Zsuzsi Tóth s'est illustrée lors de concours internationaux de chant et a remporté les Concours Gyurkovics Mária (Budapest, 2003) et Simándy József (Szeged, 2004). Elle se produit régulièrement en Europe et en Amérique du Nord avec des ensembles tels que Vox Luminis, dont elle est une membre fixe depuis dix ans, le Collegium Vocale Gent, la Nederlandse Bach Vereniging, le Goeyvaerts Trio, Les Muffatti, Pannon Filharmonikusok et Tetraktys (Kees Boeke). La soprano a pris part à de nombreux enregistrements primés en compagnie du Collegium Vocale Gent, de Vox Luminis, des ensembles Tetraktys et Sette Voci, et du Goeyvaerts Trio.



SOPHIE JUNKER,  
sopraan · soprano

NL Sophie Junker studeerde zang aan het IMEP in Namen en aan de Guildhall School of Music & Drama in Londen. In 2012 maakte ze haar operadebuut bij de opera van Angers-Nantes, in de rol van L'Amour in *Orphée et Eurydice* van Gluck. In 2013 debuteerde ze bij de opera van Versailles in de vrouwelijke titelrol van *Acis en Galatea* van Händel. Ze treedt op in prestigieuze huizen en op festivals, zoals de Innsbrucker Festwochen Der Alten Musik, The English National Opera, het Operafestival van Kopenhagen, het Enescu Festival van Boekarest, de Opera van Lausanne en de Opera Lafayette in Washington. In 2018-2019 zingt Sophie Junker achtereenvolgens Cunegonda in een concertante versie van *Gismondo, re di Polonia* van Leonardo Vinci in het Theater an der Wien, Elisetta in *Il matrimonio segreto* van Cimarosa aan de Opéra royal de Wallonie in Luik en Venus in *La Divisione del mondo* van Legrenzi bij de Opéra National du Rhin in Straatsburg, en ook in Nancy en Versailles. In Versailles zingt ze ook in het *Stabat mater* van Pergolesi en *Les Leçons de Ténèbres* van Couperin.

FR Sophie Junker a étudié le chant à l'IMEP à Namur et à l'École de Musique et d'Art dramatique Guildhall de Londres. Elle a fait ses débuts à l'Angers-Nantes Opéra en 2012 dans le rôle de l'Amour dans *Orphée et Eurydice* de Gluck avant de faire ses premiers pas à l'Opéra de Versailles dans le rôle-titre féminin d'*Acis et Galatée* de Händel en 2013. Elle se produit sur les scènes prestigieuses des Innsbrucker Festwochen Der Alten Musik, de l'English National Opera, du Festival d'opéra de Copenhague, du Festival Enescu de Bucarest, de l'Opéra de Lausanne ou encore de l'Opéra Lafayette de Washington. En 2018-2019, Sophie Junker chante successivement Cunegonda dans une version de concert de *Gismondo, re di Polonia* de Leonardo Vinci au Theater an der Wien, Elisetta dans *Il matrimonio segreto* de Cimarosa à l'Opéra royal de Wallonie et Venus dans *La Divisione del mondo* de Legrenzi à Opéra National du Rhin à Strasbourg, ainsi qu'à Nancy et Versailles. À Versailles, elle interprète également le *Stabat mater* de Pergolèse et *Les Leçons de Ténèbres* de Couperin.



## LIONEL MEUNIER, direction · leiding

NL Lionel Meunier is muzikant en zanger, maar ook dirigent en artistiek directeur van het ensemble Vox Luminis, dat hij in 2004 oprichtte. Hij werd geboren in Frankrijk en studeerde eerst blokfluit aan het Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie in Namen (IMEP), waar hij ook de masterclasses van Jean Tubéry bijwoonde. Daarna trok hij naar het Koninklijk Conservatorium Den Haag om zang te studeren bij Peter Kooij en Rita Dams. Sindsdien zong Lionel Meunier bij tal van ensembles (Collegium Vocale Gent, Arslys Bourgogne, Amsterdam Baroque Choir, Chœur de Chambre de Namur, Capella Pratensis, Nederlandse Bachvereniging...) en deed hij ervaring op bij dirigenten als Christophe Rousset, Philippe Herreweghe en Jean Tubéry. De voorbije twee jaar deden verschillende ensembles in heel Europa een beroep op hem omwille van zijn dirigeer kwaliteiten. Bovendien is Meunier jurylid op heel wat festivals en internationale wedstrijden. Lionel Meunier en Vox Luminis geven geregeld masterclasses en conferenties over het repertoire van de late renaissance en de barok.

FR Musicien et chanteur, Lionel Meunier est également chef et directeur artistique de l'ensemble Vox Luminis qu'il a fondé en 2004. Né en France, il a d'abord étudié le flûte à bec à l'Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie à Namur (IMEP), où il a aussi suivi les master classes de Jean Tubéry. Il s'est ensuite tourné vers le chant, qu'il a étudié au Conservatoire Royal de La Haye avec Peter Kooij et Rita Dams notamment. Depuis lors, Lionel Meunier a chanté au sein de nombreux ensembles (Collegium Vocale Gent, Arslys Bourgogne, Amsterdam Baroque Choir, Chœur de Chambre de Namur, Capella Pratensis, Nederlandse Bachvereniging...) et a acquis une expérience auprès de chefs tels que Christophe Rousset, Philippe Herreweghe ou Jean Tubéry. Au cours des deux dernières années, il a été sollicité pour la qualité de sa direction par de nombreux ensembles à travers l'Europe. Il est en outre membre du jury de nombreux festivals et concours internationaux. Lionel Meunier et Vox Luminis donnent régulièrement des master class et conférences autour du répertoire de la Renaissance tardive et du baroque.

## VOX LUMINIS

**NL** Vox Luminis is een internationaal gerenommeerd Belgisch oude muziekensemble, dat in 2004 door Lionel Meunier werd opgericht. De groep heeft een gevarieerde samenstelling en bestaat uit zangers, solisten, een continuo en een instrumentale sectie. Vox Luminis vertolkt voornamelijk Italiaanse, Engelse en Duitse muziek van de 16e tot de 18e eeuw. Het ensemble trad reeds op in prestigieuze zalen als de Wigmore Hall in Londen, het Auditorio Nacional de Música in Madrid en het Concertgebouw Amsterdam. Vox Luminis is dit seizoen in residentie in de Wigmore Hall en sinds 2017 ook vijf jaar lang bij BOZAR. Tot 2021 is het ook 'Huisartiest' bij het Concertgebouw Brugge. De dertien opnames van de groep bij het label Ricercar (Outhere) kregen lovende kritieken. Vox Luminis ontving onder andere de BBC Music Magazine AWARD 2018 en was genomineerd als 'Choral Award Winner' voor zijn album rond Luther en de Reformatie. De meest recente opname, Henry Purcells *King Arthur*, verscheen in november. Vox Luminis wordt gesteund door de Franse Gemeenschap, de Stad Namen en Namur Confluent Culture, en is erkend door Les Tournées Art et Vie.

**FR** Fondé en 2004 par Lionel Meunier, Vox Luminis est un ensemble belge de musique ancienne de renommée internationale. Groupe à effectif variable, composé de chanteurs solistes, d'un continuo et d'une section instrumentale, il interprète principalement la musique italienne, anglaise et allemande allant du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il se produit dans des salles prestigieuses telles que le Wigmore Hall de Londres, l'Auditorio Nacional de Música de Madrid ou le

Concertgebouw d'Amsterdam. Cette saison, l'ensemble est en résidence au Wigmore Hall. Depuis 2017, il est également en résidence à BOZAR et « Huisartiest » du Concertgebouw de Bruges jusqu'en 2021. Ses treize enregistrements, parus sur le label Ricercar (Outhere), ont été abondamment primés. Vox Luminis a notamment obtenu le fameux BBC Music Magazine AWARD 2018 et s'est vu nommé « Choral Award Winner » pour son disque autour de Luther et la musique de la Réforme. Son dernier disque en date, dédié à *King Arthur* de Henry Purcell, est sorti au mois de novembre. Vox Luminis est soutenu par la Fédération Wallonie-Bruxelles, la Ville de Namur et Namur Confluent Culture, et est reconnu par les Tournées Arts et Vie.



Vox Luminis © Wágner Csapó József

**sopraan · soprano**

Zsuzsi Tóth  
Kristen Witmer  
Maria Valdmaa  
Victoria Cassano  
Sophie Junker  
Christine Buras

**alt · alto**

Jan Kullmann  
Daniel Elgersma  
David Van Laar

**tenor · ténor**

Robert Buckland  
Raffaele Giordani  
David Lee

**bas · basse**

Lionel Meunier  
Sebastian Myrus  
Geoffroy Buffière

**viol · violon**

Tuomo Suni  
Jacek Kurzydło  
Johannes Frisch  
Antina Hugosson  
Nadine Henrichs  
Birgit Goris

**altviol · violon alto**

Deirdre Dowling  
Leticia Moros Ballesteros  
Wendy Ruymen  
Annemarine Kosten-Dür

**cello · violoncelle**

Lucy Scotchmer  
Ronan Kerno

**contrabas · contrebasse**

Benoît Vanden Bemden

**orgel · orgue**

Bart Jacobs

**klavecimbel · clavecin**

Anthony Romaniuk

**hautbois · hobo**

Jasu Moisio  
Christopher Palameta

## NISI DOMINUS

### Psalm 126

Nisi Dominus aedificaverit domum,  
in vanum laboraverunt qui aedificant eam.  
Nisi Dominus custodierit civitatem,  
frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere:  
surgite postquam sederitis,  
qui manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum:  
ecce hereditas Domini filii:  
merces, fructus ventris.

Sicut sagittae in manu potentis,  
ita filii excussorum.

Beatus vir qui implevit  
desiderium suum ex ipsis:  
non confundetur  
cum loquetur inimicis suis in porta.

Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

## SAEVIAT TELLUS INTER RIGORES

*Aria*  
Saeviat tellus inter rigores,  
impete turbine, Carmelitae non pavete.  
Fremat Lucifer inter ardores,  
artibus astibus, ditis minas irridete.

*Recitativo*  
Carmelitarum ut confirmet ordinem  
dormienti Honorio Virgo apparet,  
cuius luce nox coruscat et lux augetur,  
cum qua si confertur una  
turpis est Sol, turpis est Luna.

Als de Heer het huis niet bouwt,  
vergeefs zwoegen de bouwers;  
als de Heer de stad niet bewaakt  
vergeefs doet de wachter zijn ronde.

Vergeefs is het dat je vroeg opstaat,  
je laat te ruste legt,  
je aftobt voor wat brood.

Hij geeft het zijn lievelingen in de slaap.  
Zie, kinderen zijn een geschenk van de  
Heer:  
de vrucht van de schoot is een beloning  
van God.

Als pijlen in de hand van een schutter,  
zo zijn kinderen, verwekt in je jeugd.

Gelukkig is de man  
wiens koker gevuld is met pijlen zoals zij.  
Hij staat niet te schande  
als hij zijn vijanden aanklaagt in de  
poort.

Eer aan de Vader en aan de Zoon  
en aan de Heilige Geest.  
Zoals het was in het begin, en nu,  
en voor altijd, tot in de eeuwen der  
eeuwen.  
Amen.

De aarde mag sidderen van woede  
en zware stormen oproepen:  
karmelieten, vrees niet.  
Lucifer mag brullen te midden van het  
vuur,  
met zijn listen en leugens: spot met de  
dreigementen uit de Hel.

Om hem de orde van de karmelieten te  
laten oprichten  
verscheen de Maagd aan Honorius in

Si l'Éternel ne bâtit la maison,  
ceux qui la bâtissent travaillent en vain ;  
si l'Éternel ne garde la ville,  
celui qui la garde veille en vain.

En vain vous levez-vous matin,  
vous couchez-vous tard,  
et mangez-vous le pain de douleur.

Il en donne autant à ses bien-aimés  
pendant leur sommeil.  
Voici, des fils sont un héritage de  
l'Éternel,  
le fruit des entrailles est une  
récompense.

Comme les flèches dans la main d'un  
guerrier,  
ainsi sont les fils de la jeunesse.  
Heureux l'homme qui en a rempli son  
carquois !  
Ils ne seront pas confus,  
quand ils parleront avec des ennemis à  
la porte.

Gloire au Père, au Fils,  
et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours  
Et dans les siècles des siècles.  
Amen.

La Terre peut bien faire fureur  
avec force tempêtes : Carmélites, ne  
craignez point.  
Lucifer peut bien rugir au milieu des  
flammes  
avec ruses et artifices : moquez-vous  
des menaces de l'Enfer.

Pour confirmer l'ordre des Carmélites,  
la Vierge se manifesta à Honorius dans  
son sommeil :



## GEZONGEN TEKSTEN

### *Aria*

O nox dulcis, quies serena,  
Carmelitis sis longa, sis stabilis.  
Non te turbet tristis Megera  
dum Mariae lux nitet amabilis

### *Aria*

Stellae fidae vobis sit cura  
Carmelitas mundo servare.  
Vestra pax sit firma et segura  
qua mortales debent beare.

### *Recitativo*

Sub tantae Virginis tutela  
Carmelitae triumphate;  
imbellis est Lucifer, innoxia sunt tela;  
Carmelitae, jubilate.

### *Aria*

Alleluia, alleluia.

## LAUDATE PUERI

### **Psalm 112**

Laudate pueri Dominum,  
laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum ex hoc  
nunc et usque in saeculum.

A solis ortu usque ad occasum  
laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus  
et super coelos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster,  
qui in altis habitat,  
et humilia respicit in coelo et in terra?

Suscitans a terra inopem,  
et de stercore erigens pauperem;  
Ut colloset eum cum principibus,  
cum principibus populi sui.

## GEZONGEN TEKSTEN

zijn slaap:  
zij wier licht de nacht verdrijft en de dag  
doet stralen,  
zij naast wie de zon en de maan  
verbleken.

O zoete nacht, stille rust,  
wees lang en regelmatig voor het heil  
van de karmelieten.  
De boosaardige Megera kan geen  
kwaad doen  
zolang het zoete licht van Maria schijnt.

Trouwe sterren, draag zorg  
voor de karmelieten wereldwijd en  
bescherm ze.  
Stuur jullie vrede, sterk en veilig,  
want zij maakt de stervelingen gelukkig.

De Maagd in al haar grootsheid  
beschermt jullie,  
karmelieten, zegeviert;  
Lucifer is machteloos, zijn wapens zijn  
krachteloos;  
karmelieten, juicht.

Halleluja.

Loof, dienaars van de Heer,  
loof de naam van de Heer.

De naam van de Heer zij geprezen  
van nu tot in eeuwigheid.

Van waar de zon opkomt tot waar zij  
ondergaat,  
zij geloofd de naam van de Heer.

Verheven boven alle volken is de Heer,  
verheven boven de hemel zijn luister.

Wie gelijk aan de Heer, onze God,  
die hoog daar boven zijn woning heeft,  
die zijn oog richt naar beneden,  
wie in de hemel en op de aarde?

Hij verheft uit het stof wie berooid is,  
uit het vuil tilt hij op wie alles ontbeert.

elle, dont la lumière dissipe la nuit et  
augmente le jour,  
elle, qui fait paraître laid le soleil, laide  
la lune.

Ô douce nuit, tranquillité sereine,  
sois longue et constante pour le bienfait  
des Carmélites.  
La sombre Mègère ne peut te troubler  
tant que brille la douce lumière de  
Marie.

Fidèles étoiles, prenez soin  
de protéger les Carmélites du monde.  
Que votre paix soit solide et sûre, par  
laquelle  
elles apportent le bonheur aux mortels.

Sous la protection de cette Vierge  
immense,  
Carmélites, triomphez ;  
Lucifer est impuissant, ses armes  
inoffensives ;  
Carmélites, exultez.

Alléluia.

Enfants, louez le Seigneur ;  
louez le nom du Seigneur.

Le nom du Seigneur soit béni,  
dès maintenant, et jusque dans les  
siècles.

Du lever du soleil jusqu'à son coucher,  
digne de louanges est le nom du  
Seigneur.

Élevé au-dessus de toutes les nations  
est le  
Seigneur; au-dessus des cieus est sa  
gloire.

Qui est comme le Seigneur notre Dieu,  
lui qui habite au plus haut,  
et qui humblement veille sur le Ciel et la  
Terre ?

Qui habitare fecit sterilem in domo,  
matrem filiorum laetantem.

Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

## DIXIT DOMINUS

### Psalm 109

Dixit Dominus Domino meo:  
Sede a dextris meis:  
Donec ponam inimicos tuos,  
scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae  
emittet Dominus ex Sion:  
dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuae  
in splendoribus sanctorum,  
ex utero ante luciferum genui te.

Iuravit Dominus,  
et non poenitebit eum:

Tu es sacerdos in aeternum  
secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis,  
confregit in die irae suae reges.

Iudicabit in nationibus, implebit ruinas,  
conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet:  
propterea exaltabit caput.

Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

Hij laat hem wonen bij hooggeplaatsten,  
bij de hoogsten van zijn volk.

De vrouw die onvruchtbaar in haar huis  
woont,  
maakt hij een vrolijke moeder van  
kinderen.

Eer aan de Vader en aan de Zoon  
en aan de Heilige Geest.  
Zoals het was in het begin, en nu,  
en voor altijd, tot in de eeuwen der  
eeuwen.  
Amen.

De Heer spreekt tot mijn Heer:  
'Neem plaats aan mijn rechterhand,  
ik maak van je vijanden  
een bank voor je voeten.'

Uit Sion reikt de Heer u  
de scepter van de macht,  
u zult heersen over uw vijanden.

Aan u is de heerschappij op de dag van  
uw  
macht in de schittering van de heiligen:  
voor de dageraad heb ik u uit de schoot  
verwekt.

De Heer heeft gezworen,  
en komt op zijn eed niet terug:

'Je bent priester voor eeuwig,  
zoals ook Melchisedek was.'

De Heer aan uw rechterhand  
vernietigt koningen op de dag van zijn  
toorn.

Hij zal rechtspreken onder de volkeren,  
hen bedelven onder ruïnes,  
hoofden verpletteren in vele landen.

Hij drinkt onderweg uit de beek  
en dan heft hij zijn hoofd.

Eer aan de Vader en aan de Zoon  
en aan de Heilige Geest.  
Zoals het was in het begin, en nu,  
en voor altijd, tot in de eeuwen der  
eeuwen.  
Amen.

Relevant de terre l'indigent,  
et du fumier retirant le pauvre,  
pour le placer avec les princes de ses  
peuples.

Il fait demeurer la femme stérile en sa  
maison,  
en la faisant mère heureuse d'enfants.

Gloire au Père, au Fils,  
et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours  
Et dans les siècles des siècles.  
Amen.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :  
« Assieds-toi à ma droite  
Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis  
un escabeau pour tes pieds. »

Le Seigneur enverra le sceptre  
de ta puissance depuis Sion.  
Domine au milieu de tes ennemis.

Qu'avec toi soit le pouvoir le jour de ta  
puissance,  
dans les splendeurs des hommes de la  
vraie foi ;  
De mon ventre dès l'aurore je t'ai  
engendré.

Le Seigneur l'a juré  
et ne s'en repentira pas :

« Tu es prêtre pour l'éternité  
Selon le modèle de Melchisédech. »

Le Seigneur est à ta droite ;  
Il a brisé les rois le jour de sa colère.

Il jugera les nations ;  
il les remplira de ruïnes,  
Il fracassera les têtes sur la terre de  
beaucoup.

À l'eau du torrent en sur le chemin il  
boira ;  
À cause de cela il lèvera la tête.

Gloire au Père, au Fils,  
et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours  
Et dans les siècles des siècles.  
Amen.